

# 日本俳句与和歌的世界

朱卫红

本课件引用的所有俳句与和歌翻译著作权属于本人。请勿擅自引用，如有引用，请注明出处！！

# 古池、蛙、水声——日本俳句的世界

# 1.什么是俳句？

- 日本传统的定型诗，是世界上最短的诗。
- 俳句是从俳谐连歌中独立出来的诗歌形式，原来称作发句，至近代始称俳句。

8月19日



俳句の日

## 2.俳句的三大要素

- ①音数律 以575的17个音节为原则。
- ②季语
- ③切字 (表示断句、咏叹或调整语调的助词、助动词等)

## 俳句的特点 亲民

我と来て 遊べや親のない雀 (小林一茶)  
われときて あそべやおやのないすずめ

来我这里  
一起玩吧  
没父母的小麻雀 (子琰译)

季语 麻雀



- 小麻雀
- 文/子琰

## 寺庙里的麻雀 文/子琰

一群麻雀  
在院子里晒太阳

求菩萨的香客一来  
它们就躲到树上去

寺庙里的麻雀  
都爱清静

2021.11.20  
(入选2022年度中  
国好诗榜)

- 我蹲下去
- 看着它
- 它没有飞走

- 它应该还不会飞
- 即便会飞
- 或许也不会飞走

- 它太小了
- 眼睛里面没有
- 害怕

2021.5.10



# 俳句的特点 幽默

## 俳句例

瘦蛙まけるな一茶是に有り （小林一茶）

やせがえる まけるないっさ これにあり

瘦青蛙，  
不能输啊，一茶  
在这里。 （子琰译）

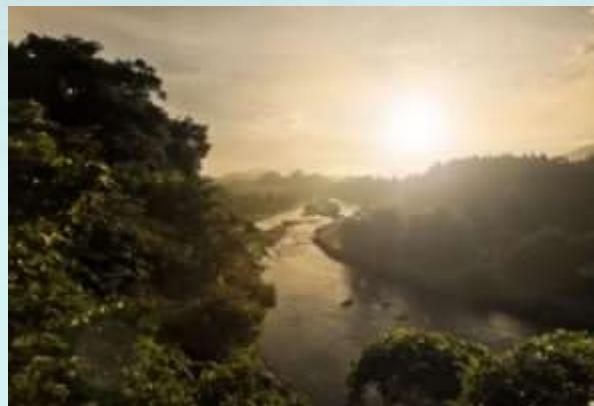
季语 蛙 (春季)



# 俳句的特点 与自然的一体化

暑き日を海に入れたり最上川 (松尾芭蕉)

最上川  
将骄阳投入大海  
(子琰译)



# 春日、樱花、雨——日本短歌的世界

**和歌** 日本传统的定型诗，包括长歌（575757…7）、短歌等。

短歌有**31个音节**，格式为57577的排列顺序。

# 如何阅读短歌

- (1) 把握季节、时间和地点，明确场景。
- (2) 注意音节（57577）的节奏，把握内容上，如何断句。
- (3) 即使是景物短歌，也要通过景物把握作者的情绪和情感。

春みじかし 何に不滅の 命ぞと ちからある乳を手にさぐらせぬ  
(与谢野晶子)

はるみじかしなににふめつのいのちぞとちからあるちをてに  
さぐせぬ

青春何其短暂  
哪有永恒的生命  
我结实的乳房  
让恋人的手抚摸  
(子琰译)



いのちなき砂の悲しさよさらさらと握れば  
指のあいだより落つ (石川啄木)

いのちなき(5) すなのかなしさよ(8) さ  
らさらと(5) にぎればゆびの(7) あいだ  
からおつ(7)

没有生命的沙子悲哀啊  
从想要握紧的手指缝间  
沙沙地滑落 (子琰)



摄于鸟取沙丘 2024.8.31

「寒いね」と話しかければ  
「寒いね」と答えるの  
いるあたたかさ（俵万智）

我说“好冷啊”  
有人回答“好冷啊”  
多么温暖（子琰译）



『サラダ記念日』

俵万智（たわら まち、1962年12月31日，当代最有影响力的短歌诗人。1982年听歌人佐佐木幸纲《日本文学概论》课程，开始写作和歌。1986年获得角川短歌赏，1988年获得现代歌人协会赏。代表作有《沙拉纪念日》、《巧克力革命》、《小熊维尼的鼻子》等等，在日本极受欢迎。

